

自證證明表格 – 控制人
Auto-certificação – pessoas que exercem o controlo
(給金融機構參考及採用的樣本表格)

(Modelo para servir de referência e ser adoptado pelas instituições financeiras)

1 控制人的身份識別資料 Identificação da pessoa que exerce o controlo			
先生 Sr. <input type="checkbox"/>			
女士 Sra. <input type="checkbox"/>	姓氏 Apelido	名字 Nome próprio	中間名 Nome do meio
出生日期 Data de nascimento	____/____/____ (日 dd / 月 mm / 年 aaaa)	出生地點 Lugar de nascimento	城市 Cidade 國家 País
2 控制人的地址資料 Informações do endereço da pessoa que exerce o controlo			
2.1 現時住址 Actual morada			
第1行 (街道、門牌、大廈、樓層、室) Linha 1: (Rua, N.º, Edif., Andar, Sala) _____			
第2行 (城市) Linha 2: (Cidade) _____			
第3行 (省、州) Linha 3: (Província, Estado) _____			
國家 País _____		郵政編碼/郵遞區號碼 Código Postal _____	
2.2 通訊地址 (如通訊地址與現時住址不同, 填寫此欄) Endereço de envio de correspondência (No caso de haver diferença entre o endereço de envio de correspondência e a actual morada, preencha a presente coluna)			
第1行 (街道、門牌、大廈、樓層、室) Linha 1: (Rua, N.º, Edif., Andar, Sala) _____			
第2行 (城市) Linha 2: (Cidade) _____			
第3行 (省、州) Linha 3: (Província, Estado) _____			
國家 País _____		郵政編碼/郵遞區號碼 Código Postal _____	
3 你作為控制人的實體帳戶持有人的名稱 Denominação do titular de conta da entidade, como a pessoa que exerce o controlo			
實體 Entidade	實體帳戶持有人的名稱 Denominação do titular de conta da entidade		
(1)			
(2)			
(3)			
4 常居地的司法管轄區及稅務編號或具有等同功能的識別編號 (以下簡稱「稅務編號」) Jurisdição de residência e o número de identificação fiscal ou o número de identificação com a mesma funcionalidade (doravante designado por NIF)			
提供以下資料, 列明 (a) 控制人的常居地的司法管轄區 (澳門特別行政區包括在內) 及 (b) 該常居地的司法管轄區發給控制人的稅務編號。 Preste as seguintes informações e especifique (a) a jurisdição de residência (incluindo a RAEM) da pessoa que exerce o controlo e (b) o NIF atribuído à pessoa que exerce o controlo pela jurisdição de residência.			
如控制人的常居地的司法管轄區多於3個, 可另紙填寫。 Se o número de jurisdição de residência da pessoa que exerce o controlo for superior a 3, pode fazer o preenchimento em outra folha.			
如控制人在澳門特別行政區有納稅義務, 稅務編號是其納稅人編號或澳門特別行政區居民身份證編號。 Se a pessoa que exerce o controlo tiver obrigações fiscais na RAEM, o NIF é o seu número de contribuinte, ou o número do Bilhete de Identidade de Residente da RAEM.			
如沒有提供稅務編號, 必須填寫合適的理由: Caso não preste o NIF, tem que preencher os respectivos motivos.			
理由 A – 控制人的常居地的司法管轄區並沒有向其居民發出稅務編號。 Motivo A – A jurisdição de residência da pessoa que exerce o controlo não atribuiu o NIF aos seus residentes.			
理由 B – 控制人不能取得稅務編號。如選取這一理由, 解釋控制人不能取得稅務編號的原因。 Motivo B – A pessoa que exerce o controlo não pode obter o NIF. Caso escolha este motivo, explique quais são as razões que impedem a obtenção do NIF pela pessoa que exerce o controlo.			
理由 C – 控制人毋須提供稅務編號。常居地的司法管轄區的主管機關不需要控制人披露稅務編號。 Motivo C – A pessoa que exerce o controlo está dispensada de prestar informação sobre o NIF. As autoridades da jurisdição de residência não necessitam da revelação do NIF pela pessoa que exerce o controlo.			
常居地的司法管轄區 Jurisdição de residência	稅務編號 NIF	如沒有提供稅務編號, 填寫理由 A、B 或 C Caso não preste o NIF, preencha o motivo A, B ou C	如選取理由 B, 解釋不能取得稅務編號的原因 Caso escolha motivo B, explique as razões que impedem a obtenção do NIF
(1)			
(2)			
(3)			

5 控制人類別 (就第 3 欄所載的每個實體，在適當方格內加上✓號，指出控制人就每個實體所屬的控制人類別。)					
Tipos de pessoas que exercem o controlo (Relativamente a cada entidade constante na coluna 3, ponha um ✓ no quadradinho adequado, e indique qual o tipo de pessoas que exercem o controlo a que pertence a pessoa que exerce o controlo em relação a cada entidade.)					
實體類別 Tipos de entidades	控制人類別 Tipos de pessoas que exercem o controlo	實體 Entidade (1)	實體 Entidade (2)	實體 Entidade (3)	
法人 Pessoa colectiva	擁有控制股權的個人 (即擁有不少於百分之二十五的已發行股本) Pessoa que detém o controlo dos títulos (ou seja, que detém um capital social emitido não inferior a 25%)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
	以其他途徑行使控制權或有權行使控制權的個人 (即擁有不少於百分之二十五的表決權) Pessoa que exerce o controlo por outros meios, ou tem o direito de exercer o controlo (ou seja, detém direitos de voto não inferiores a 25%)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
	對該實體的管理行使最終控制權的個人/對該實體的決策具有最終實際控制的個人/擔任該實體的高級管理人員 Pessoa que exerce o controlo final sobre a gestão da entidade / possui efectivamente o controlo final sobre as decisões da entidade / ocupa o cargo de gestor de alto nível da entidade.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
信託 Trust (estrutura fiduciária)	委託人 Settlor (fundador)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
	受託人 Trustee (administrador fiduciário)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
	保護人 Protector (curador)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
	受益人或某類別受益人的成員 Beneficiário ou categorias de beneficiários	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
	其他 (例如：如委託人/受託人/保護人/受益人為另一實體，對該實體行使控制權的個人) Outros (por exemplo: indivíduo que exerce o controlo sobre a entidade se é settlor (fundador), trustee (administrador fiduciário), protector (curador) ou beneficiário é uma outra entidade.)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
除信託以外的法律安排 No caso de um instrumento jurídico que não seja um trust (estrutura fiduciária)	處於相等/相類於信託委託人位置的個人 Pessoa que está em posição equivalente ou similar a settlor (fundador)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
	處於相等/相類於信託受託人位置的個人 Pessoa que está em posição equivalente ou similar a trustee (administrador fiduciário)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
	處於相等/相類於信託保護人位置的個人 Pessoa que está em posição equivalente ou similar a protector (curador)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
	處於相等/相類於信託受益人或某類別受益人的成員位置的個人 Pessoa que está em posição equivalente ou similar a beneficiário ou categorias de beneficiários	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
	其他 (例如：如處於相等/相類於信託委託人/受託人/保護人/受益人位置的人為另一實體，對該實體行使控制權的個人) Outras (por exemplo: indivíduo, que está em posição equivalente ou similar a settlor (fundador), trustee (administrador fiduciário), protector (curador), beneficiário, é uma outra entidade, e exerce o controlo sobre a entidade.)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
功能上類似信託的法人 No caso de pessoas colectivas que são funcionalmente equivalentes a trust (estrutura fiduciária)	處於相等/相類於信託委託人位置的個人 Pessoa que está em posição equivalente ou similar a settlor (fundador)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
	處於相等/相類於信託受託人位置的個人 Pessoa que está em posição equivalente ou similar a trustee (administrador fiduciário)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
	處於相等/相類於信託保護人位置的個人 Pessoa que está em posição equivalente ou similar a protector (curador)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
	處於相等/相類於信託受益人或某類別受益人的成員位置的個人 Pessoa que está em posição equivalente ou similar a beneficiário ou categorias de beneficiários	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
	其他 (例如：如處於相等/相類於信託委託人/受託人/保護人/受益人位置的人為另一實體，對該實體行使控制權的個人) Outras (por exemplo: indivíduo, que está em posição equivalente ou similar a settlor (fundador), trustee (administrador fiduciário), protector (curador), beneficiário, é uma outra entidade, e exerce o controlo sobre a entidade.)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	

本人明白，本人提供的資料適用於帳戶持有人與_____（金融機構名稱）關係的所有條款及細則的規範，當中列明_____（金融機構名稱）可如何使用及分享由本人所提供的資料。

Compreendo que as informações por mim prestadas estão sujeitas às disposições dos termos e condições que regem as relações entre o titular de conta e _____ (denominação da instituição financeira), nas quais se especifica como _____ (denominação da instituição financeira) pode utilizar e partilhar as informações por mim prestadas.

本人知悉本表格所載資料和關於控制人及任何須申報帳戶的資料將向澳門特別行政區政府財政局申報，而有關資料將按照金融帳戶信息交換協定，被轉交到控制人所屬的常居地的司法管轄區的稅務當局。

Tomo conhecimento de que as informações constantes da presente auto-certificação e da pessoa que exerce o controlo, bem como de qualquer conta que esteja sujeita à declaração, vão ser declaradas junto da Direcção dos Serviços de Finanças da RAEM. Em conformidade com o acordo de troca de informações em matéria financeira, as informações vão ser transferidas para a autoridade fiscal da jurisdição de residência da respectiva pessoa que exerce o controlo.

本人證明，就與本表格所有相關的實體帳戶持有人所持有的帳戶，本人是控制人 / 本人獲控制人授權簽署本表格^{#1}。

Certifico que em relação a todas as contas detidas pelo titular de conta da entidade referidas na presente auto-certificação, sou a pessoa que exerce o controlo / sou delegado pela pessoa que exerce o controlo para assinar a presente auto-certificação^{#1}.

本人承諾，如情況有所改變，以致影響本表格所述的個人稅務居民身份，或引致本表格所載的資料不正確，本人會通知_____（金融機構名稱），並會在情況發生改變後的 xx^{#2} 日內，向_____（金融機構名稱）提交一份已適當更新的自證證明表格。

Comprometo-me que no caso de haver alteração que possa afectar a identificação do residente fiscal constante da presente auto-certificação, ou conduzir à existência de inexactidões nas informações preenchidas na presente auto-certificação, vou informar _____ (denominação da instituição financeira) e apresentar uma nova auto-certificação devidamente actualizada junto de _____ (denominação da instituição financeira), dentro de 90 dias seguintes à ocorrência da alteração.

本人聲明就本人所知所信，本表格內所填報的所有資料和聲明均屬真實、正確和完備。

Declaro que, tanto quanto é do meu conhecimento e convicção, todas as informações preenchidas e declaradas na presente auto-certificação são verídicas, correctas e completas.

注意 Nota :

如你不是控制人，請說明你的身份。

Caso não seja a pessoa que exerce o controlo, indique qual é a sua qualidade.

姓名
Nome _____

身份
Qualidade _____

如果你是以被授權人身份簽署本表格，須附同該授權書的認證副本。
Caso seja delegado para assinar a presente auto-certificação, junte uma cópia autenticada da procuração.

簽署
Assinatura _____

日期
Data _____ / _____ / _____
(日 dd / 月 mm / 年 aaaa)

^{#1} 刪去不適用者 Riscar o que não for aplicável.

^{#2} 金融機構可根據《金融帳戶信息的通用報送標準及盡職調查程序》及其內部程序所需，自行決定適當期限（例如：30日）。

As instituições financeiras podem determinar o período apropriado (por exemplo: 30 dias) de acordo com a «Norma Comum de Comunicação e Procedimentos de Diligência Devida para Informações sobre Contas Financeiras» e os seus procedimentos internos.

備註 Nota :

- 就本表格所採用術語的釋義，請參考《金融帳戶信息的通用報送標準及盡職調查程序》第八條。

Em relação à interpretação dos termos adoptados na presente auto-certificação, é favor consultar o artigo 8.º da «Norma Comum de Comunicação e Procedimentos de Diligência Devida para Informações sobre Contas Financeiras».